

Collège Cassagnol Bordeaux / Школа №65 Санкт-Петербург

Attends-moi et je reviendrai.
Mais attends-moi de toutes tes forces,
Attends quand les pluies jaunes
Apportent la tristesse,
Attends quand les neiges tourbillonnent
Attends quand la chaleur est là,
Attends quand on n'attend pas les autres
En oubliant hier.
Attends quand des lointaines contrées
Il ne viendra plus de lettres,
Attends quand seront lassés
Tous ceux qui attendent ensemble.

Attends-moi et je reviendrai.
Ne souhaite pas le bien
A tous ceux qui savent par coeur
Qu'il est temps d'oublier.
Que mon fils et ma mère puissent croire
Que je ne suis plus,
Que mes amis puissent se lasser d'attendre
Et s'asseoir près du feu
Pour boire le vin amer
A la mémoire de mon âme...
Attends. Et ne te hâte point
De boire en même temps qu'eux.

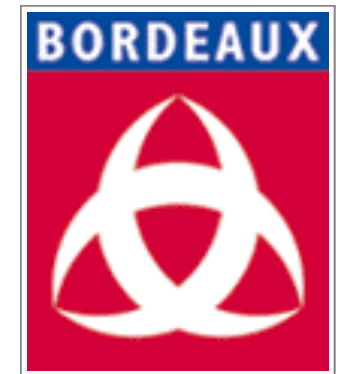
Attends-moi et je reviendrai,
En dépit de toutes les morts.
Celui qui ne m'a pas attendu
Dira : « Il a eu de la chance. »
Ceux qui ne m'attendaient pas,
Comment pourraient-ils comprendre
Qu'au milieu du feu,
Tu m'as sauvé par ton attente?
Comment j'ai survécu,
Seuls toi et moi le saurons.
Tu as simplement su m'attendre
Comme nulle autre personne.

- Chanson *Il n'y a rien de mieux au monde* extraite du film d'animation musical de 1969 (3'53"6).
Песня *Ничего на свете лучше нет* из советского музыкального мультфильма 1969 года *Бременские музыканты*.

Ничего на свете лучше нету
Il n'y a rien de mieux sur Terre
Чем бродить друзьям по белу свету
Que d'errer dans le monde entier
Тем кто дружен не страшны тревоги
Ceux qui ont des amis ne craignent rien
Нам любые дороги дороги
Toutes les routes nous sont chères
Нам любые дороги дороги

Мы своё призванье не забудем
Nous n'oublierons pas notre vocation
Смех и радость мы принесим людям
en apportant le rire et la joie aux gens
Нам дворцов заманчивые своды
Les voûtes attirantes des châteaux
Не заменят никогда свободы
ne remplaceront jamais la liberté
Не заменят никогда свободы

Наш ковёр - цветочная поляна
Notre tapis, c'est une clairière de fleurs
Наши стены - сосны великаны
Nos murs - des pins géants
Наша крыша - небо голубое
Notre toit - le ciel bleu
Наше счастье - жить такой судьбою
Notre bonheur, c'est vivre comme ça.
Наше счастье - жить такой судьбою



- Гимне (non officiel) de Saint-Petersbourg *Fier oiseau blanc* (classes de 4^e/4^e6 - 3^e/3^e6).
Гимн Санкт-Петербурга *Белая гордая птица*.

Город проснулся с утра
Полупрозрачным и светлым,
Тысячи просек Петра
Вымыты ливнем и ветром.
Встали на место мосты,
Вспыхнули острые шпили
И закужили, и закужили
Город петровской мечты.

Санкт-Петербург-гордая белая птица,
Санкт-Петербург-бронзовый царь и
царица,
Санкт-Петербург-славы российской
столица.
Это частица, сердца частица,
Город наш Санкт-Петербург!

Мимо людей и машин,
Вдоль островов и каналов
Мы всё куда-то спешим
Между великим и малым.
Любим мы здесь и грешим,
Верим и рвёмся к спасенью
От поколения к поколенью
В городе нашей души!

La ville s'est réveillée le matin
Translucide et radieuse,
Les mille percées de Pierre
Creusées par la pluie et le vent.
Des ponts se sont mis en place,
Des flèches pointues ont brillé ...
Et ont fait tourbillonner,
tourbillonner
La ville de rêve de Pierre

Saint-Petersbourg -
Fier oiseau blanc,
Saint-Petersbourg -
Tsar de bronze et Reine,
Saint-Petersbourg -
Capitale de la gloire russe.
Elle est une part, une part
de notre cœur,
Notre ville de Saint-
Petersbourg.

Entre les gens et les voitures,
Le long des îles et des canaux
Nous nous pressons tous quelque part
Entre la grandeur et la médiocrité.
Nous croyons et aspirons au salut.
Nous croyons et sommes désireux de sauver ...
De génération en génération
Dans la ville de notre cœur.



14 juin 2022

Programme / Програма (présenté par Veronika Tretiakova 3°6)

- Comptine sur Saint-Petersbourg (Marceau Parisot 4°4)/ Считалочка о Петербурге.

Люблю по городу гулять,
Люблю смотреть, люблю считать.
Невский - раз, Зимний - два,
Три - красавица Нева,
А четыре - мост Дворцовый,
Пять - гуляю по Садовой,
Шесть - к Исаакию схожу
И на купол погляжу.
Семь - конечно, Летний сад,
Как красив его наряд,
Восемь - крепость у Невы,
были там, наверно, вы,
Девять - повстречался мне
Медный всадник на коне.
Десять - из-за поворота
Вижу Нарвские ворота.

*J'aime me promener dans la ville,
j'aime regarder, j'aime compter.
Nevski - un, Palais d'hiver - deux,
Trois - la belle Neva,
Et quatre - le pont du palais,
Cinq - Je marche le long de Sadovaya,
Six - J'irai chez Isaac
Et regarderai le dôme.
Sept - bien sûr, le Jardin d'été,
Sous ses plus beaux atours.
Huit - la forteresse près de la Neva,
vous y avez été probablement.
Neuf - J'ai rencontré
le Cavalier de Bronze sur son destrier.
Dix - dans le virage,
j'entrevois la porte de Narva.*

- Extrait du poème *Le Cavalier de Bronze* de Pouchkine (Sacha Cavero 4°4/ Evan Heng 4°6).
Отрывок из *Медного Всадника* А.С. Пушкина.

Люблю тебя, Петра творенье,
Люблю твой строгий, стройный вид,
Невы державное течение,
Береговой её гранит,
Твоих оград узор чудотный,
Твоих задумчивых ночей
Прозрачный сумрак, блеск безлунный,
Когда я в комнате моей
Пишу, читаю без лампады,
И ясны спящие громады
Пустынных улиц, и светла
Адмиралтейская игла,
И, не пуская тьму ночную
На золотые небеса,
Одна заря сменить другую
Спешит, дав ночи полчаса.

*Je t'aime, chef d'oeuvre de Pierre;
J'aime cette grâce sévère,
Le cours puissant de la Néva,
Le granit qui borde sa rive,
Près des canaux les entrelacs
Des grilles, et les nuits pensives,
Leur ombre claire, leur éclat.
Voilà! Chez moi, point de bougies.
Je lis, j'écris à la clarté
Qui baigne les rues endormies.
L'aiguille de l'Amirauté
Brille au loin. Sur le ciel que dore
Un éternel rayon, l'aurore
Se hâte d'aller relever
Le crépuscule inachevé
Et la nuit dure une heure à peine.*

- Poème de Pouchkine *Je vous aimais* (Augustin Brémaud 3°5).
Стихотворение А.С. Пушкина *Я вас любил*.

Я вас любил : любовь еще, быть может,
В душе моей угасла не совсем;
Но пусть она вас больше не тревожит;
Я не хочу печалить вас ничем.
Я вас любил безмолвно, безнадежно,
То робостью, то ревностью томим;
Я вас любил так искренно, так нежно,
Как дай вам бог любимой быть другим.

*Je vous aimais... et mon amour peut-être
Au fond du cœur n'est pas encore éteint.
Mais je saurai n'en rien laisser paraître,
Je ne veux plus vous faire de chagrin.
Je vous aimais d'un feu timide et tendre,
Souvent jaloux, mais si sincèrement,
Je vous aimais sans jamais rien attendre...
Ah! puisse un autre vous aimer autant.*

- Chanson *Discussion avec le bonheur* extraite du film comique soviétique de 1973 Ivan Vassiliévitch change de profession de Leonid Gaïdaï (classes de 4°4 / 4°6).

Песня *Разговор со счастьем* из советской фантастической комедии 1973 года *Иван Васильевич меняет профессию*.

Счастье вдруг, в тишине, постучалось в двери.
Неужель, ты ко мне, верю и не верю.
Палал снег, плыл рассвет, осень моросила,
Столько лет, столько лет, где тебя носило?

*Le bonheur, tout à coup frappe à la porte
Viens-tu vraiment à moi, j'y crois et n'y crois pas.
La neige tombait, l'aube flottait, l'automne bruinaît,
Depuis toutes ces années, où diable étais-tu?*

Вдруг, как в сказке скрипнула дверь,
Всё мне ясно стало теперь,
Столько лет я спорил с судьбой,
Ради этой встречи с тобой.
Мёрз я где-то, плыл за моря,
Знаю, это было не зря,
Но на свете было не зря,
Не напрасно было.

И пришло, и сбилось, и не жди ответа.
Без тебя, как жилось, мне на свете этом?
Тот, кто ждёт, всё несёт, как бы жизнь не была.
Лишь бы всё, это всё, не напрасно было.

Танцуют все!

*Soudain, comme dans un conte de fées, la porte a grincé.
Tout est devenu clair pour moi maintenant
Depuis si longtemps je me disputais avec le destin
pour cette rencontre avec toi.
J'ai gelé Dieu sait où, navigué à travers les mers,
je le sais, tout n'était pas vain
Rien dans ce monde n'était vain
Tout n'était pas vain.*

*Et c'est venu, c'est devenu réalité et n'attends pas de réponse.
Sans toi, à quoi ressemblait ma vie dans ce monde?
Celui qui attend décrochera tout, peu importe comment la vie bat.
Pourvu que tout, tout cela ne soit pas vain.*

Que tout le monde danse!

- Chanson datant la 2de guerre mondiale *Dans l'abri* d'après un poème d'A. Sourkov (classes de 3°5/3°6).
Песня *В землянке* времён Великой Отечественной войны (стихи Алексея Суркова; музыка Константина Листова).

Бьётся в тесной пещурке огонь
На поленьях смола, как слеза.
И поёт мне в землянке гармонь
Про улыбку твою и глаза.

Про тебя мне шептали кусты
В белоснежных полях под
Москвой.
Я хочу, чтобы слышала ты,
Как тоскует мой голос живой.

Ты сейчас далеко-далеко
Между нами — снега и снега.
До тебя мне дойти не легко,
А до смерти четыре шага.

Пой, гармоника, вьюге назло,
Заплутавшее счастье зови.
Мне в холодной землянке тепло
От моей негасимой любви.

Мне в холодной землянке тепло
От моей негасимой любви.

*Le feu se bat dans un poêle exigü
La résine sur les bûches, comme une larme.
Et l'accordéon me chante dans l'abri
À propos de ton sourire et de tes yeux.*

*Les buissons m'ont chuchoté à ton sujet
Dans les champs blancs comme neige près de Moscou.
Je veux que tu entendes
Combien se languit ma voix vivante.*

*Tu es loin maintenant
Entre nous - de la neige, rien que de la neige.
Ce n'est pas facile pour moi de venir jusqu'à toi,
Alors que de la mort, il n'y a que quatre pas.*

*Chante, accordéon, à la tempête par dépit
Hé! le bonheur perdu.
Je suis au chaud dans le froid de l'abri
De par mon amour inextinguible.*

*Je suis au chaud dans le froid de l'abri
De par mon amour inextinguible.*

- Poème de Konstantin Simonov *Attends-moi* (Veronika 3°6 / Eléonore 3°6/ Maxime Sherman 3°6).
Стихотворение Константина Симонова *Жди меня*.

Жди меня, и я вернусь.
Только очень жди,
Жди, когда наводят грусть
Жёлтые дожди,
Жди, когда снега метут,
Жди, когда жара,
Жди, когда других не ждут,
Позабыв вчера.
Жди, когда из дальних мест
Писем не придёт,
Жди, когда уж надорост
Всем, кто вместе ждёт.

Жди меня, и я вернусь,
Не желай добра
Всем, кто знает наизусть,
Что забыть пора.
Пусть поверят сын и мать
В то, что нет меня,
Пусть друзья устанут ждать,
Сядут у огня,
Выпьют горькое вино
На помин души...
Жди. И с ними заодно
Выпить не спеши.

Жди меня, и я вернусь,
Всем смертям назло.
Кто не ждал меня, тот пусть
скажет: — Повезло.
Не понять, не ждавшим им,
Как среди огня
Ожиданием своим
Ты спасла меня.
Как я выжил, будем знать
Только мы с тобой,-
Просто ты умела ждать,
Как никто другой.